



HAL
open science

Abraham, Pierre

Nicole Colin

► **To cite this version:**

Nicole Colin. Abraham, Pierre. Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945, 2023, pp.101-103. hal-04417519

HAL Id: hal-04417519

<https://amu.hal.science/hal-04417519v1>

Submitted on 5 Feb 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Copyright

Nicole Colin, Corine Defrance,
Ulrich Pfeil, Joachim Umlauf
(dir.)

Avec la collaboration d'Anja Ernst

Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945

Publié avec le soutien
du Goethe-Institut,
de l'Institut historique allemand
de l'UMR Sorbonne, Identités, relations internationales et civilisations de l'Europe
(SIRICE, CNRS UMR 8138),
et de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse

Presses universitaires du Septentrion

2023

AbiBac	101	Bourel, François	157
Abraham, Pierre	101	Braunschweig, Stéphane	158
Académie de Berlin	103	Brecht, Bertolt	159
Académie franco-allemande du cinéma	104	Breitbach, Joseph	161
Accord culturel entre la France et la RDA (1980)	104	Brice, Pierre	163
Accord culturel franco-allemand de 1954	105	Bureau International de Liaison et de Documentation (BILD)	164
AGES (Association des germanistes de l'enseignement supérieur)	107	Cactus, Françoise	167
Alfons	108	Camus, Albert	168
Allemagne d'aujourd'hui. Revue d'information et de recherche sur l'Allemagne	109	Caricature	169
Angelloz, Jean-François	110	Carreau Forbach	173
ANR-DFG : Programmes de soutien en sciences humaines et sociales	111	Carrez, Geneviève	174
Arbeitskreis der privaten Institutionen für internationale Begegnung und Bildungsarbeit	111	Castellan, Georges	175
Arche Éditeur	112	Caven, Ingrid	176
Aron, Raymond	114	Celan, Paul	177
ARTE	115	Centre culturel français à Berlin-Est	178
Association franco-allemande des assistants parlementaires (AFAAP)	117	Centre d'études germaniques (CEG)	179
Association franco-allemande pour la Science et la Technologie (AFAST)	118	Centre de coopération universitaire franco-bavarois (BoyFrance)	180
Association pour le Développement de l'Enseignement de l'Allemand en France (ADEAF)	119	Centre d'Information et de Recherche sur l'Allemagne contemporaine (CIRAC)	181
Associations de romanistes en République Fédérale d'Allemagne	120	Centre interdisciplinaire d'études et de recherches sur l'Allemagne (CIERA)	182
Astérix	122	Centre Marc Bloch (CMB)	183
Badia, Gilbert	125	Centres d'enseignement et de recherches sur la France (Frankreichzentren)	184
Baier, Lothar	127	Cercles Richard Wagner en France	186
Bande dessinée	128	Champs de batailles et musées de la Grande Guerre (Verdun, Somme)	188
Barenboim, Daniel	131	Chéreau, Patrice	189
Bariéty, Jacques	132	Cheval, René	190
Bary, Nicole	134	Christadler, Marieluise	191
Bataillon, Michel	135	Cinéma français en Allemagne	192
Baudrillard, Jean	136	Cloos, Hans Peter	194
Bausch, Pina	137	Cohn-Bendit, Daniel	194
Beckett, Samuel	138	Comité d'études des relations franco-allemandes (Cerfa)	196
Bellmer, Hans	140	Comité français d'échanges avec l'Allemagne nouvelle	197
Benoit, Daniel	142	Comité franco-allemand de recherches sur l'histoire de la France et de l'Allemagne aux XIX ^e et XX ^e siècles	198
Berchem, Theodor	143	Conférence franco-allemande des recteurs / Deutsch-Französische Rektorenkonferenz	199
Berlin dans la littérature francophone contemporaine	144	Connaissance de la RDA (revue)	200
Berliner Ensemble (BE)	147	Controverse des historiens (correspondance entre François Furet et Ernst Nolte)	201
Bertaux, Pierre	148	Coopérations musicales par-delà les frontières	203
Besson, Benno	149	Coproductions cinématographiques France-RDA	204
Besson, Jean-Louis	150	Couple franco-allemand	206
Bondy, François	151	Culture jeune	207
Bondy, Luc	153		
Bord, André	154		
Boulez, Pierre	155		
Bourdieu, Pierre	156		

Curtius, Ernst Robert	209	Francia (revue).....	281
DAAD – bureau parisien	211	François, Étienne.....	282
Dahlem, Franz	212	François-Poncet, André	283
David, Claude	213	Frankreich Jahrbuch	284
De l'Allemagne (exposition).....	214	Freund, Gisèle	285
Débats postcoloniaux en France et en Allemagne	216	Friedrich, Hugo.....	286
Derrick, Inspecteur	218	Gazette de Berlin	289
Deutsches Forum für Kunstgeschichte (DFK Paris).....	219	Genet, Jean.....	289
Deutsch-Französische Gesellschaft der DDR (Deufra)	220	Gerz, Jochen.....	291
Deutsch-Französische Gesellschaften.....	221	Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit (GÜZ)	292
Deutsch-Französisches Institut de Ludwigsbourg	222	GIRAF-IFFD.....	293
Dietrich, Marlene	224	Gisselbrecht, André.....	294
Distelbarth, Paul H.	225	Goethe-Institut en France	294
Döblin, Alfred.....	226	Goldschmidt, Georges-Arthur	296
Documents / Dokumente (revues)	227	Göttingen (chanson)	298
Droz, Jacques.....	229	Grappin, Pierre.....	299
Échanges franco-allemands (EFA)	231	Grosser, Alfred	300
École de Berlin – Nouvelle Vague allemande.....	232	Grüber, Klaus Michael.....	302
Écoles.....	233	Hagen, Friedrich.....	305
Eisner, Lotte H.....	234	Handke, Peter.....	306
Enfants du paradis (film)	234	Haneke, Michael	308
Engelmann, Peter	235	Harig, Ludwig.....	310
Ennemis héréditaires.....	236	Harpprecht, Klaus	311
Entraide allemande	238	Hartung, Hans	312
Études culturelles (Kulturwissenschaft).....	240	Hausenstein, Wilhelm.....	313
Études germaniques en France.....	242	Haut Conseil culturel franco-allemand	314
Études romanes / Études franco-romanistes.....	246	Heidegger, Martin.....	316
Études romanes en RDA.....	248	Heller, Clemens.....	317
Ewig, Eugen	250	Helmlé, Eugen	318
Existentialisme	251	Hessel, Stéphane	319
Fassbinder, Klara Marie.....	255	Histoire franco-allemande / Deutsch- Französische Geschichte.....	321
Fassbinder, Rainer Werner	256	Institut d'allemand d'Asnières	323
Fédération allemande des Professeurs de Français (FAPF)	257	Institut français d'Histoire en Allemagne (IFHA) / Mission historique française en Allemagne (MHFA)	324
Fédération des Associations franco- allemandes pour l'Europe (FAFA)	259	Institut franco-allemand de recherches de Saint-Louis (ISL)	325
Fédération des Maisons franco-allemandes.....	259	Institut für Europäische Geschichte (IEG) / Leibniz Institut für Europäische Geschichte.....	326
Femmes en France et en Allemagne après 1945, une histoire croisée	261	Institut historique allemand (IHA), Paris	327
Festival Georges Brassens à Basdorf	265	Institut Lave-Langevin (ILL)	328
Festivals franco-allemands	266	Institut supérieur franco-allemand de techniques, d'économie et de sciences (ISFATES) / Deutsch-Französisches Hochschulinstitut für Technik und Wirtschaft (DFHI)	329
Films français sur la Seconde Guerre mondiale	267	Institut français en Allemagne	329
Fink, Gonthier-Louis	270	Interférences / Interferenzen. Architecture France-Allemagne, 1800-2000.....	331
Flügge, Manfred	271	Ionesco, Eugène.....	332
Fondation Genshagen	272	Jauß, Hans Robert.....	335
Fondations	273	Jeunes dans les échanges franco-allemands avant 1963.....	336
Fonds citoyen franco-allemand.....	275	Joly, Jean-Baptiste.....	339
Fonds culturel franco-allemand.....	276		
Football	277		
Foucault, Michel	279		
FranceMobil / mobiklasse.de	280		

Jouhy, Ernest.....	340	Mode.....	425
Jourdheuil, Jean.....	341	Moreau, Jean-Charles.....	427
Journalistes.....	342	Mortier, Gérard.....	428
Jules et Jim (film).....	345	Mounier, Emmanuel.....	428
Jumelages.....	346	Müller, Heiner.....	430
Jünger, Ernst.....	348	Musique classique.....	431
Jurt, Joseph.....	350	Musique populaire dans les relations franco-allemandes après 1945.....	433
Kaas, Patricia.....	353	Naumann, Manfred.....	437
Karambolage.....	354	Nerlich, Michael.....	438
Kiefer, Anselm.....	354	Nies, Fritz.....	439
Klarsfeld, Beate et Serge.....	356	Nouveau Cinéma allemand.....	440
Klemperer, Victor.....	358	Nouvelle Vague.....	441
Kluge, Alexander.....	359	Nuit et Brouillard (film).....	443
Krauss, Werner.....	361	Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ).....	445
Kühn-Leitz, Elsie.....	362	Ophüls, Max.....	447
Kulturzentrum der DDR à Paris.....	363	Ostermeier, Thomas.....	448
la mer gelée (revue).....	365	Paris-Berlin (exposition).....	451
Lagerfeld, Karl.....	366	ParisBerlin (magazine).....	452
Lance, Alain.....	367	Passagen Verlag.....	453
Lancelot, le messager de France (revue).....	369	Philosophie.....	453
Lang, Jack.....	370	Picht, Robert.....	456
Langhoff, Matthias.....	371	PLATTFORM.....	458
Langue allemande en France.....	372	Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne chargé des Affaires culturelles franco-allemandes.....	458
Langue française en Allemagne.....	375	Politique culturelle extérieure de la France.....	459
Latour, Bruno.....	378	Politique culturelle extérieure de la RDA.....	463
Lecteurs à l'université.....	379	Politique culturelle extérieure de la République fédérale d'Allemagne... ..	466
Lefebvre, Jean-Pierre.....	381	Politique scolaire.....	469
Lemper, Ute.....	383	Politiques linguistiques en Allemagne et en France et promotion de la langue du voisin.....	471
lendemains (revue).....	383	Portails Internet franco-allemands.....	474
Leo, Gerhard.....	385	Presse quotidienne en France.....	475
Lepenies, Wolf.....	386	Prisma Média.....	481
Librairies allemandes à Paris.....	386	Prix franco-allemands : politique et société.....	483
Liebermann, Rolf.....	391	Prix littéraires, scientifiques, éducatifs, culturels et économiques.....	484
Lieux de mémoire allemands.....	392	PROCOPE.....	487
Lieux de mémoire franco-allemands en France.....	394	Programme de traduction franco-allemand de la Fondation Maison des sciences de l'homme (FMSH).....	488
LITTERall.....	396	Programme France / Relations franco- allemandes de la DGAP.....	489
Littérature autrichienne en France.....	397	Programme franco-allemand du CNRS.. ..	490
Littérature de la RDA en France.....	400	Radio.....	491
Littérature de langue allemande en France.....	402	Radioeurodistrict (RED).....	493
Littérature française en RDA.....	405	Recherches germaniques (revue).....	494
Littérature française en République fédérale d'Allemagne.....	408	Réconciliation.....	495
Loreley : la Rencontre de la jeunesse européenne (1951).....	411	Relations confessionnelles France / Allemagne.....	497
Lortholary, Bernard.....	412	Relations entre historiens français et allemands.....	500
Lusset, Félix.....	413		
Lycées franco-allemands et baccalauréat franco-allemand.....	414		
Maison Heinrich Heine.....	415		
Mann, Heinrich.....	417		
Manuel franco-allemand d'histoire.....	418		
Mathieu, Mireille.....	419		
Merle, Robert.....	420		
Merve Verlag.....	421		
Mey, Frédéric.....	422		
Minder, Robert.....	422		
Mnouchkine, Ariane.....	424		

Relations franco-allemandes dans le domaine des arts plastiques.....	503
Rencontres franco-allemandes (revue).....	506
Rencontres franco-allemandes d'écrivains.....	507
Renouvin, Pierre.....	509
Réunir l'Europe / Europa verbinden e.V. (REVE).....	510
Revue d'Allemagne et des pays de langue allemande.....	511
Revus romanistes.....	512
Riccœur, Paul.....	514
Riesz, János.....	516
Rivau, Jean du.....	517
Rovan, Joseph.....	517
Sagave, Pierre-Paul.....	521
Sartre, Jean-Paul.....	522
Sauzay, Brigitte.....	523
Savary, Jérôme.....	524
Schaubühne.....	525
Schaul, Dora.....	525
Schenk, Fritz.....	526
Schlöndorff, Volker.....	527
Schmid, Carlo.....	528
Schmittlein, Raymond.....	530
Schneider, Romy.....	531
Schober, Rita.....	532
Scholl-Latour, Peter.....	533
Schroeter, Werner.....	534
Schulte, Hansgerd.....	535
Schwarzer, Alice.....	536
Schwarzinger, Heinz.....	537
Schweitzer, Albert.....	538
Schygulla, Hanna.....	539
Science politique.....	540
Seghers, Anna.....	541
Shoah (film).....	543
Sieburg, Friedrich.....	544
Sobel, Bernard.....	545
Société des Études germaniques.....	547
Sociologie.....	548
Sommets franco-allemands.....	551
SpielFabrique.....	553
Spies, Werner.....	553
Stein, Peter.....	555
Stierle, Karlheinz.....	556
Stock, Franz.....	557
Stockhausen, Karlheinz.....	558
Straub-Huillet.....	559
Télévision.....	561
Thadden, Rudolf von.....	563
Thalmann, Rita.....	564
Théâtre allemand en France.....	565
Théâtre en traduction.....	568
Théâtre français en Allemagne.....	571
Théâtre national de Strasbourg (TNS) ..	575
Tophoven, Elmar.....	576
Tournier, Michel.....	577
Traduction / Interprétariat.....	579
Traités franco-allemands de coopération : Élysée, 1963 – Aix-la-Chapelle, 2019.....	580
Transferts culturels.....	581
Travail de mémoire.....	584
Triangle de Weimar.....	587
Trivium (revue).....	589
Troller, Georg Stefan.....	590
Ungerer, Tomi.....	593
Université de la Grande Région.....	594
Université de la Sarre.....	595
Université franco-allemande / Deutsch-französische Hochschule.....	596
Valentin, Jean-Marie.....	599
Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa e.V.....	600
Vercors (Jean Bruller).....	601
Vermeil, Edmond.....	602
Vernet, Daniel.....	603
Wajsbrot, Cécile.....	605
Weber, Anne.....	606
Weckmann, André.....	607
Weinrich, Harald.....	608
Weisenfeld, Ernst.....	609
Weiss, Peter.....	610
Wenders, Wim.....	611
Werner, Karl Ferdinand.....	613
Wickert, Ulrich.....	614
Wintzen, René.....	615
Wismann, Heinz.....	616
Zemb, Jean-Marie.....	619
Ziebur, Gilbert.....	620
Zorn, Edith.....	621
Zweierpasch / Double Deux.....	623

A

ABIBAC

Abréviation qui désigne la délivrance simultanée de l'Abitur allemand (Abi) et du baccalauréat français (Bac). Après que les ministres des Affaires étrangères eurent signé le 10 février 1972, un accord sur la création des lycées franco-allemands* permettant d'acquérir le bac franco-allemand, donnant accès à l'enseignement supérieur dans les deux pays, le plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne chargé des relations culturelles franco-allemandes*, et le ministre français de l'Éducation nationale, dans une déclaration commune du 27 octobre 1986, lancent une procédure permettant l'acquisition simultanée de l'Abitur allemand et du baccalauréat français en dehors du cadre des lycées franco-allemands*. Toutefois, il a fallu attendre le 31 mai 1994 pour que les ministres des Affaires étrangères signent un accord intergouvernemental dans le cadre du sommet franco-allemand* de Mulhouse, prévoyant une telle possibilité dans les écoles dotées d'un parcours bilingue franco-allemand. Depuis lors, les écoles impliquées dans le programme ont été obligées de s'associer à une école de l'autre pays et de fournir aux étudiants d'AbiBac un enseignement linguistique particulier au-delà du programme habituel des cours. Le diplôme, qui est proposé dans plus de 150 écoles en France et en Allemagne, est pleinement reconnu dans les deux pays dans le cadre de leur politique scolaire*, et les diplômés ont accès à la formation et à l'emploi dans chaque pays partenaire sans aucune restriction.

Bertrand Girod de l'Ain, Tanja Rommel, Danielle Cassard, Michèle Letzelter, « L'enseignement de l'allemand en France (et un peu... du français en Allemagne), La formation de lycéens franco-allemands », *Documents – Revue du dialogue franco-allemand* 53 (1998), p. 75-117 ; Susanne Geiling-Hassnaoui, *Le potentiel interculturel de l'enseignement de la littérature en cours de langues. L'exemple de la section Abibac en France*, Sarrebruck, 2017 ; *Revue Abibac. La revue du réseau abibac : revue semestrielle* (<https://www.revue-abibac.fr>).

Ansbert Baumann

ABRAHAM, PIERRE

L'éditeur, auteur et traducteur français Pierre Abraham (1892-1974) peut être considéré comme un médiateur franco-allemand quasiment oublié. Bien qu'il soit l'un des premiers à traduire les pièces de Bertolt Brecht* en français, on ne lui a accordé que très peu d'attention dans le contexte de la réception de Brecht* en France ; sa fonction de médiateur entre la France et la RDA est restée jusqu'à présent largement dans l'ombre. Né Pierre Bloch, frère cadet de l'écrivain Jean-Richard Bloch, Abraham a été cofondateur de la revue *Europe*, créée en 1923 par Romain Rolland et quelques amis ; en 1949 Abraham devient l'éditeur de la revue jusqu'à sa mort en 1974. Polytechnicien, Abraham se tourne – après quelques années d'activité dans l'armée et l'industrie – de plus en plus vers la culture et le théâtre : en 1926, il se lance dans une recherche scientifique sur le rapport entre la création intellectuelle et la

morphologie humaine et effectuée, dans ce contexte, un stage au Théâtre Montparnasse à Paris de 1931 à 1933. C'est là qu'il entre en contact avec l'œuvre de Brecht*, entre autres parce que le directeur du Théâtre, Gaston Baty, a présenté en 1930 la première pièce du dramaturge allemand sur une scène française : l'*Opéra de quat'sous* (*Die Dreigroschenoper*, 1928). De 1937 à 1939, Abraham est responsable de la rubrique théâtre du quotidien *Ce soir* – fondé par le PCF et dirigé par Louis Aragon et Jean-Richard Bloch – et découvre en 1937 Helene Weigel, alors encore totalement inconnue en tant que comédienne en France, dans un petit théâtre parisien, lors de la première de la pièce de Brecht* *Les Fusils de mère Carra* (*Die Gewehre der Frau Carrar*, 1937), jouée en allemand.

Abraham entretient – avec des interruptions – une relation personnelle avec Brecht* depuis 1939, quand il entre pour la première fois en contact avec lui afin de demander les droits pour *Grand-peur et misère du III^e Reich* (*Furcht und Elend des Dritten Reiches*, 1935-1943) : il traduit des extraits de cette pièce afin de les présenter avec une troupe d'amateurs dans plusieurs petits théâtres parisiens durant l'été 1939 avec succès et les publie dans *La Commune, Europe* ainsi que *La Nouvelle Revue Française*. Mais le début de la Seconde Guerre mondiale met fin à ses projets de monter la pièce sur une scène plus grande, d'éditer la pièce sous forme de livre et de traduire et mettre en scène *La Vie de Galilée* (*Das Leben des Galilei*, 1939). Après la guerre, Abraham publie dans *Europe* les *Histoires d'almanach* (*Kalendergeschichten*, 1949). Lors de la première tournée du Berliner Ensemble* (BE) à Paris en 1954, les deux hommes se retrouvent. Brecht* demande à Abraham de traduire *La Vie de Galilée*, *Le Cercle de craie caucasien* (*Der kaukasische Kreidekreis*, 1944/45), *Les Jours de la Commune* (*Die Tage der Kommune*, 1949) et *La mère* (*Die Mutter*, 1932). En outre, Abraham écrit de nombreux articles sur les représentations du BE* ; après la mort de Brecht* en 1956, il publie un numéro spécial d'*Europe* en hommage au dramaturge allemand.

À part leur passion pour le théâtre, la relation entre Abraham et Brecht* a été fondée sur la « lutte antifasciste », qui constituait, d'après Abraham un élément fédérateur de leurs histoires de vie. Ainsi, Abraham était d'origine juive et avait perdu sa mère à Auschwitz ; comme son frère Jean-Richard Bloch (qui s'était exilé en Union soviétique en 1941), il entre dans la Résistance ; sa nièce France Bloch a été exécutée comme résistante par les nazis à Hambourg à l'âge de 20 ans. Ces détails biographiques constituaient le fondement d'un fort engagement commun.

Cependant, la position d'Abraham en tant que médiateur s'efface rapidement après la mort de Brecht*, puisque l'éditeur français de ce dernier, Robert Voisin*, directeur de L'Arche Éditeur*, remplace à la fin des années 1950 toutes les traductions d'Abraham par de nouvelles adaptations. On peut supposer que cette décision a été prise pour des raisons économiques et/ou politiques. Étant donné qu'on savait que Brecht* tenait à rémunérer ses traducteurs très correctement, Voisin a eu probablement un certain intérêt de se libérer après la mort de Brecht des traducteurs possédants l'un de ces contrats profitables. Mais la rupture peut être aussi liée à l'agenda politique d'Abraham qui provoque parfois des étonnements et des frictions. En 1956, il informe par exemple Helene Weigel qu'il s'est permis d'envoyer au nom de la directrice du BE* un télégramme à Jean Dasté pour le féliciter de sa première du *Cercle de craie caucasien* au Théâtre d'Annecy en suggérant que le metteur en scène lise devant le public les chaleureuses salutations venant de la RDA. La motivation d'Abraham dans cette démarche est clairement de nature politique. Ainsi, il n'était pas seulement un membre actif du PCF, mais s'engageait également dans le Cercle Heine et plus tard dans l'association Échanges franco-allemands*, qui s'était donné pour mission de faire de la publicité auprès de la population française pour une reconnaissance politique de la RDA – en particulier par des activités culturelles et des voyages organisés en RDA. La réaction de Helene Weigel à ce comportement envahissant est brève et sèche en

précisant : « s'il vous plaît, n'envoyez plus jamais de télégrammes en mon nom ».

Alors que les relations se refroidissent par conséquent sensiblement à la fin des années 1950 et qu'Abraham commence à se consacrer à d'autres sujets, son engagement pour les relations culturelles franco-est-allemandes reste important. Cependant son rôle en tant que découvreur, traducteur et (comme journaliste) multiplicateur de l'œuvre de Brecht* en France tombe dans l'oubli à peine quelques années après la disparition de l'écrivain.

Pierre Abraham, « Renier le passé ou préparer l'avenir », *Europe* 133/134 (1957), p. 5-9 ; id., « Lettre à Robert Voisin », *Les Lettres Françaises*, 17 septembre 1959 ; Ruth Berlau, *Fotografien an Brechts Seite*, Munich, 2003, p. 170 ; Agnes Hüfner, *Brecht in Frankreich 1930-1963. Verbreitung, Aufnahme, Wirkung*, Stuttgart, 1968.

Nicole Colin

ACADÉMIE DE BERLIN

Sur la suggestion de l'ambassadeur français de l'époque, Claude Martin, l'Académie de Berlin a été fondée en juin 2006. Lors de la réunion fondatrice, les objectifs de l'Académie ont été clairement définis : « Ce jour, jeudi 29 juin 2006, ses membres réunis à l'Ambassade de France ont fondé solennellement l'Académie de Berlin, afin que se perpétue, dans l'esprit de Voltaire, le dialogue des idées entre l'Allemagne et la France, dans le partage de la langue et de la culture françaises ». Fidèle à cette tradition, l'Académie vise à promouvoir le dialogue culturel, social et scientifique entre l'Allemagne et la France. L'Académie est placée sous le patronage de l'ambassadeur de France. Le président d'honneur en était l'ancien président allemand Richard von Weizsäcker et la présidente est l'intellectuelle sociale-démocrate Gesine Schwan. Le journaliste Ulrich Wickert* en est le secrétaire perpétuel. L'Académie compte 20 membres, actuellement Tobias Bütow, Thomas Gahtgens, Detlev Ganten, Tina Hassel, Thomas

Hengelbrock, Wolfgang Ischinger, Anselm Kiefer*, Jonathan Landgrebe, Karl Cardinal Lehmann, Wolf Lepenies*, Lothar Menne, Nils Minkmar, Patricia Oster-Stierle, Thomas Ostermeier*, Ulrich Raulff, Bénédicte Savoy, Volker Schlöndorff*, Gesine Schwan, Stephan Schwarz, Spiros Simitis, Werner Spies*, Erika Tophoven, Nike Wagner, Christina Weiß, Wim Wenders* et Hanns Zischler. Dans le cadre des travaux réguliers de l'Académie, les membres se réunissent deux fois par an pour discuter du développement de la coopération culturelle, du rôle de l'Allemagne et de la France en Europe, mais aussi de la connaissance et de la compréhension mutuelle, notamment de leur langue. Depuis 2011, un discours sur ces sujets a lieu une fois par an à l'invitation de l'Académie et avec le soutien de la Zeit-Stiftung : en 2013, Daniel Cohn-Bendit* a prononcé la conférence, suivie d'un débat avec l'historien Heinrich August Winkler. Depuis 2007, l'Académie accorde des bourses à de jeunes artistes et scientifiques qui sont soutenus par la Fondation Alfred Toepfer. Mais surtout, depuis 2008, elle décerne le prix de l'Académie de Berlin pour les services rendus à la promotion et à l'approfondissement des relations culturelles entre l'Allemagne et la France. Les lauréats sont : Tomi Ungerer* (2008), Johannes Willms (2009), les éditeurs L'Arche* et Matthes & Seitz (2010), Stéphane Hessel* (2011), Eva Moldenhauer et Bernard Lortholary* (2012), Georges-Arthur Goldschmidt* (2013), Luc Bondy* (2014), Bénédicte Savoy (2015), Cécile Wajsbrot* (2016), Étienne François* (2017), festival Perspectives (2018), Annie Ernaux (2019) et Philippe Lançon (2020). En 2021, deux prix ont été décernés : l'expertise des droits de l'Homme Floriane Azoulay l'a reçu tout comme un projet d'étudiants autour des témoignages français d'anciens prisonniers au camp de Flossenbrück entre 1938 et 1945. En 2022 enfin, l'Académie a attribué le grand prix médias à Bénédicte Savoy et Anselm Kiefer. De 2008 à 2013, la Fondation Robert Bosch a financé ce prix, dans les années 2014-2018, le groupe Würth prend la relève et depuis 2020, le groupe Remondis le subventionne. Voltaire, lui-même membre de l'Académie prussienne